

Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Финляндия о международном автомобильном сообщении

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 19 августа 2004 года)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Финляндия, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны", принимая во внимание развитие двухсторонних торгово-экономических отношений, желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обеими странами и транзитом по их территориям, согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров и грузов между обеими странами и транзитом по их территориям, по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в Республике Казахстан или Республике Финляндия.

I. Перевозки пассажиров

Статья 2

1. Регулярные перевозки пассажиров между обеими странами и транзитом по их территориям осуществляются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон обеих стран на основании выдаваемых ими разрешений.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу и согласовываются с компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 3

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в Статье 4 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон выдают разрешение на тот участок пути, который проходит по их территории.

3. На каждую нерегулярную перевозку пассажиров будет выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно передают друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 4

Разрешения, указанные в Статье 3 настоящего Соглашения, не требуются при замене неисправного автотранспортного средства другим.

II. Перевозки грузов

Статья 5

1. Перевозки грузов между обеими странами или из (в) третьей страны, а также транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в Статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются автотранспортными средствами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон, если не оговорены другие условия.

2. На каждую перевозку грузов будет выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 6

1. Разрешения, указанные в Статье 5 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для обустройства ярмарок и выставок;

б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио- и телевизионных передач;

г) тел и праха умерших;

д) почты;

е) поврежденных автотранспортных средств;

ж) движимого имущества при переселении;

з) медицинского оборудования и медикаментов для оказания помощи при стихийных бедствиях.

Разрешений не требуется также для проезда автомобилей технической помощи.

При выполнении перевозок, указанных в настоящей Статье, на автотранспортном средстве должен находиться перевозочный документ страны, в которой зарегистрировано транспортное средство.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах "а", "б", "в" пункта 1 настоящей Статьи, действуют только в тех случаях, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

Статья 7

1. Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны, а при перевозках опасных грузов соблюдать требования Европейского Соглашения о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ).

2. Если упомянутое в пункте 1 настоящей Статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться только по этому маршруту.

III. Общие положения

Статья 8

1. Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик может осуществлять перевозки с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию другой Договаривающейся Стороны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

Статья 9

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь национальный регистрационный и отличительный знаки своей страны.

3. При осуществлении международных перевозок на основании настоящего Соглашения перевозчик обязан соблюдать правила, нормы и законы, действующие на территории другой страны.

Статья 10

Запрещается перевозка между государствами Договаривающихся Сторон, а также транзитом по их территориям вооружения, боеприпасов, военного оборудования, взрывчатых материалов и других веществ, запрещенных внутренним законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 11

Перевозки грузов, предусмотренные настоящим Соглашением, должны осуществляться по товарно-транспортным документам, форма которых должна соответствовать общепринятому международному образцу.

Статья 12

Водитель автотранспортного средства должен иметь национальное или международное водительское удостоверение, соответствующее категории управляемого им автотранспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

Статья 13

При перевозках пассажиров и грузов по территории обеих стран на основе настоящего Соглашения автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются от налогов и сборов, связанных с получением разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением, а также с использованием или содержанием дорог, за исключением оплаты проезда по платным дорогам и мостам.

Статья 14

Перевозки на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии заблаговременного обязательного страхования гражданской ответственности каждого автотранспортного средства, выполняющего эти перевозки.

Статья 15

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных договоров, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, будут применяться

внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 16

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

Статья 17

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин и разрешений ввозимые на территорию другой Стороны:

- а) горючее, находящиеся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически конструктивно связанных с системой питания двигателя;
- б) смазочные материалы в количествах, необходимых для использования во время перевозки;
- в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном в стране пребывания.

Статья 18

1. В случае нарушения настоящего Соглашения компетентный орган страны-перевозчика по просьбе компетентного органа страны, где совершено нарушение, должен принять необходимые меры для того, чтобы обеспечить выполнение настоящего Соглашения. О принятых мерах компетентный орган страны-перевозчика информирует компетентный орган другой страны.

2. Положения этой статьи не освобождают перевозчика от ответственности в случае нарушения законодательства страны пребывания.

Статья 19

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон осуществляют непосредственные контакты, проводят, по предложению одной из Договаривающихся Сторон, совещания для решения вопросов, связанных с системой разрешений для перевозок пассажиров и грузов, а также обмениваются опытом и информацией об использовании выданных разрешений.

Договаривающиеся Стороны решают все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

IV. Заключительные положения

Статья 20

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участницами которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон и по взаимному согласованию Договаривающихся Сторон.

Статья 21

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 22

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30 день после получения уведомления, подтверждающего выполнение конституционных процедур, предусмотренных национальными законодательствами Договаривающихся Сторон.

2. К Соглашению прилагается Исполнительный Протокол, который является его неотъемлемой частью.

3. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и сохраняет свое действие в течение 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит в письменном виде по дипломатическим каналам другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Совершено в городе Алматы 07 февраля 1996 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, финском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Казахстан

За Правительство
Республики Финляндии

Исполнительный Протокол о применении Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Финляндия о международном автомобильном сообщении

В отношении применения Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Финляндия о международном автомобильном сообщении, подписанного в городе Алматы 07 февраля 1996 года, достигнута договоренность о нижеследующем:

1. В смысле названного Соглашения под "компетентными органами" следует понимать:

Со стороны Республики Казахстан:

а) по Статьям 2, 3, 5, 8, 18 и 19 - Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан, 480083, г.Алматы, проспект Сейфуллина, 458 телефон: 60-40-40, факс: (3272) 39-32-55

б) по Статье 7 - Министерство внутренних дел Республики Казахстан, 480091, г. Алматы, ул.Кабанбай батыра, 95.

Со стороны Республики Финляндия:

а) по Статьям 2, 3, 5, 8, 18 и 19 - Министерство транспорта и связи Республики Финляндия, отдел дорожного движения PL 235 SF-00131 Helsinki;

б) по Статье 7 - Главное Управление Дорог, Отдел дорожных услуг (Tielaitos/Tieliikenteen tiepalvelut, PL 33 FIN 00521 Helsinki).

2. В смысле настоящего Соглашения следует понимать:

2.1. Под термином "автотранспортное средство":

при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров - автобус, т.е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также автобус с прицепом для перевозки багажа.

2.2. Под термином "регулярные перевозки" - перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами Договаривающихся Сторон по заранее согласованному расписанию, маршруту следования с указанием начального и конечного пунктов движения и остановочных пунктов.

2.3. Под термином "нерегулярные перевозки" - все остальные перевозки.

2.4. Термин "перевозчик" означает любое физическое или юридическое лицо, уполномоченное в соответствии с внутренним законодательством Договаривающихся Сторон выполнять международные автомобильные перевозки пассажиров и грузов.

3. Во исполнение пункта 2 Статьи 5 настоящего Соглашения предусматривается, что разрешение на выполнение перевозок может быть использовано только тем перевозчиком, которому оно выдано и не может быть передано кому-либо.

4. Во исполнение Статьи 5 настоящего Соглашения устанавливаются следующие категории разрешений на выполнение перевозок:

- а) между пунктом, расположенным на территории одной Договаривающейся Стороны и пунктом, расположенным на территории другой Договаривающейся Стороны;
- б) транзитом через территорию другой Договаривающейся Стороны;
- в) с территории государства одной из Договаривающихся Сторон в третью страну или из третьей страны на территорию одной из Договаривающихся Сторон.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон до ноября месяца текущего года согласовывают необходимое количество разрешений по вышеупомянутым категориям на следующий год, взаимный обмен которыми производится до 15 января следующего года.

Выданные на текущий год разрешения действуют до 1-го февраля следующего года.

5. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

6. Практические вопросы, связанные с осуществлением перевозок пассажиров и грузов, предусмотренных настоящим Соглашением, могут регулироваться непосредственно между перевозчиками Договаривающихся Сторон.

7. Расчеты за перевозки, выполняемые на основании настоящего Соглашения, производятся в соответствии с действующими между Договаривающимися Сторонами торговыми Соглашениями.

Настоящий Исполнительный Протокол составлен в двух экземплярах, каждый на казахском, финском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В вопросах толкования Договаривающиеся Стороны будут использовать текст на русском языке.

Совершено в городе Алматы 07 февраля 1996 г.